

Se publica  
los  
JUEVES



# LA UNIÓN

Se publica  
los  
JUEVES

SEMENARIO INDEPENDIENTE

JACA: Una peseta trimestre.

Resto de España 5 pesetas año.

Extranjero 7'50 pesetas año.

AÑO XXIX

REDACCIÓN Y ADMINISTRACIÓN  
Calle Mayor, 32

JACA 15 de Agosto de 1935

FRANQUEO  
CONCERTADO

Toda la correspondencia a  
nuestro Administrador

NÚM. 1.511



EL SEÑOR

## Don José Ustáriz Brún

NATURAL DE LA VILLA DE HECHO

FALLECIÓ EN SU CASA DE BUENOS AIRES EL 30 DE JULIO DE 1935

a los 58 años de edad, confortado con los Auxilios Espirituales

E. P. D.

**Por el descanso de su alma se celebrarán en Hecho misas el día 31 del presente.**

Sus apenados esposa doña Carmen Nanci Eguiguren; hijos don Rodolfo, don José y doña Amanda; hijos políticos doña Elena y don Ramón; nieta Elenita; hermanos don Mariano, don Antonio y doña Aurora; hermanos políticos, sobrinos, primos y demás parientes

Tienen el sentimiento de comunicar a todos sus amigos y relacionados tan dolorosa pérdida, rogándoles tengan presente en sus oraciones el alma del finado, por cuyo favor le quedarán sinceramente agradecidos.

AGOSTO DE 1935.

### LOS CURSOS DE VERANO

#### La residencia de extranjeros en Jaca, vista por una doctora alemana

La señorita Dorotea Schweiker es una joven y bella alemana, que ostenta el título de Doctora en Letras y enseña Geografía en uno de los más importantes Liceos de Berlín.

Ha pasado el mes de Julio en la Residencia de Extranjeros en Jaca, y en tan breve tiempo se ha capacitado lo suficiente para entender y hablar nuestro idioma. Formidable ejemplo de inteligencia, de voluntad y de eficacia técnica alemana aplicada al estudio.

La señorita Schweiker ha tenido la gentileza de entregarme, al salir de Jaca, unas impresiones personalísimas de su estancia en la Residencia.

Después de leerlas, no resisto la tentación de publicarlas, aunque no están escritas para tal fin. Esto precisamente da un tono singular de espontaneidad y encanto a estas impresiones «del natural», en las que la fría visión teutónica de las cosas de España, no tiene el reflejo de una crítica severa, sino la gracia de un

comentario femenino, en el que no faltan observaciones de aguda y fina intención.

La traducción que sigue, es fiel reflejo de las cuartillas originales, en las que, sólo me he permitido— para ser fiel también a la discreción— omitir algunos detalles muy personales pero de poca importancia dentro del tono general del trabajo.

Solo me resta decir, que este artículo viene a sustituir— con beneficio a los lectores— otro que se me había encomendado para esta página informativa de las cosas notables de la ciudad de Jaca.

He aquí el trabajo de la señorita Schweiker:

#### ALGUNAS IMPRESIONES DE MI PRIMER VIAJE A ESPAÑA Y DE MI ESTANCIA EN JACA

Yo bien sé que suele decirse que las primeras impresiones que se reciben en un país extranjero son las más vivas, pero no siempre las más justas. Hace falta algún tiempo para juzgar bien a un pueblo distinto del nuestro. En el primer momento, sólo se observan las diferencias agrias que nos separan; pero pronto se va destacando un fondo general de las cosas que unen, ante el cual, aquellas diferencias estridentes pierden color, sin borrarse completamente.

A pesar de ello, intento fijar aquí algu-

nas impresiones de las primeras cosas que han atraído mi atención en España— más concretamente en Jaca— punto de mi destino en este mi primer viaje al bello país del sol.

Hace dos años que deseaba venir a España. Pero temía siempre el tener que pasar de nuevo por Francia, país en el que he enterrado tantas esperanzas. Pero, en fin, una fuerte resolución, y héme aquí al pié de los Pirineos.

Desde Pau, el país me era enteramente desconocido. La travesía de estas altas montañas por Canfranc, es imponente, majestuosa. El lado español me ha parecido más desnudo de vegetación, más seco que el de Francia, y más sombríos los tonos del paisaje.

Al llegar a la estación de Canfranc, tuve dos horas de parada, sin motivo. ¡Yo que creía haber tenido la suerte de haber tomado uno de los raros trenes de enlace directo!... Dos horas de desesperante espera— ¿No se dice en España, que el que espera desespera?— Dos horas, durante las cuales, todas las taquillas están cerradas. ¡Imposibilidad absoluta hasta de cambiar dinerol... Ciertamente que la estación es bastante amplia, sin duda para que, el infeliz paseante se sienta inclinado a pensar, tal vez con un poco de egoísmo, que tendría más ventajas para él un servicio

de comunicación directa, que la grandiosidad del edificio de la estación!...

Llegué a la de Jaca el 28 de junio. He de confesar que me había formado una idea bastante compleja de mi empresa de trasladarme desde la estación a la Residencia, puesto que, he de declarar, entonces apenas sabía construir una pequeña frase en español. La cosa resultó, sin embargo, bastante sencilla. El chófer del autocar, hombre muy inteligente, sin esperar para nada mis órdenes, me hizo subir al coche, y me dejó sana y salva en la Residencia. ¡Un éxito, debido no sé si a su perspicacia, o a mi tipo inconfundible de alumna extranjera de los Cursos de Verano!

Yo era, en efecto, la primera alumna que llegaba a las puertas de la Residencia. Dentro del edificio no había otros seres vivientes que un profesor, su esposa y algunos sirvientes. Los primeros, que luego supe que eran los señores de Boya, me acogieron con una amabilidad extraordinaria, y, hablándome siempre en francés, me invitaron a tomar un sitio en su mesa, cosa que no se haría tan pronto en Alemania. Yo me reconocía un poco culpable de forzarles a expresarse en un idioma extranjero, por lo cual no me aproximaba a ellos más que en las horas de las comidas. El resto del tiempo, que



tenía completamente libre, lo aprovechaba para hacer excursiones en este paisaje de ensueño que rodea a Jaca, y que me impresionaba enormemente.

El día de mi llegada era un viernes y el lunes siguiente, comenzaron a pintar las pizarras, las mesas y las sillas de las salas de estudio y del comedor, a vaciar la piscina para limpiarla, y a arreglar el campo del tenis. Había, pues, ciertas esperanzas de que los cursos iban a comenzar pronto, pero no me atrevía a preguntar la fecha precisa por temor a molestar con la exhibición del deseo de una exactitud prusiana exagerada.

El primero de julio llegaron dos alumnos más. Francis y Mr. Stefans. Ya no estaba sola. Vinieron después otros extranjeros, y, por fin, hacia el tres o cuatro de julio, un gran grupo de estudiantes españoles de Zaragoza, acompañados de sus profesores, hizo su entrada en la Residencia. A partir de este momento, comenzó la vida animada y esta atmósfera de amistad y de amabilidad, tan característica de Jaca, en la que todo español parece haber venido al mundo expresamente para atender a los extranjeros, de todas las maneras, y para hacerles cómoda y agradable su estancia en España.

Yo creo que un ambiente de este tipo no podría existir en Alemania. Desde luego, los profesores alemanes de Universidad, llevan en su fondo, bien innato, un sentimiento de dignidad reservada, de la cual pueden, tal vez, hacer abstracción, por corto intervalo, en un círculo íntimo, pero nunca por largo tiempo y ante personas que apenas conocen.

En segundo lugar—y esta me parece la principal razón de que un tal ambiente de gracia y armonía no pueda darse en Alemania—está el hecho de que, a mi parecer, cada estudiante español debe encontrarse aquí en un cierto dilema entre su deseo de querer aprovechar la oportunidad de aprender un idioma extranjero—motivo esencial de su estancia entre nosotros—y su voluntad de ayudarnos, a los extranjeros, a aprender el español. Un alemán vería bien, en general, estas dos cosas que se contraponen, y ello lo impediría bastante el ser natural, oportuno y amable. Yo he hablado acerca de esto, con este joven judío alemán. Oppenhiner, y he visto en el fondo de su alma, estas mismas dificultades que no sabía vencer. Otra cosa sorprendente: jamás la señorita Elena ha preguntado la menor cosa en francés a Jacqueline, ni ha intentado hablar con ella en esta lengua, a pesar de tener para ello mil ocasiones. Explíquese, si se quiere, esta diferente conducta de los españoles por una cierta inacción y apatía de su temperamento, pero siempre resultará que, esta cualidad española, viene a favorecer este medio de gracia y armonía característico de la Residencia. Porque si ambas partes quisieran aprovechar lo más posible, en su respectivo beneficio, las oportunidades que la Residencia ofrece para sus fines, sería muy difícil que se contuvieran en sus justos límites, y que se produjese, por lo tanto, aquél ambiente tan favorable para los extranjeros.

Al principio, yo me sentía un poco defraudada, porque en la Residencia, no había más que tres señoritas españolas. En el elemento extranjero está casi igualado el número de los dos sexos, y esto favorece a una extranjera—sobre todo si apenas sabe hablar español; como a mí me sucede—porque tiene más ocasiones

para abordar a un estudiante de su propio sexo. Yo bien hubiese querido aproximarme en mis dificultades a la que más me interesaba de las tres, pero, ella estaba bastante ocupada con Francis, Jacqueline y Lia, y yo no podía ser más que una molesta persona, incapaz como era de expresar mis ideas en su idioma. Y es que, a pesar de toda la amabilidad de los españoles, yo no he olvidado un momento, que el intentar hablar un idioma extranjero sin saber expresarse, revela más impertinencia que valor.

Quiero terminar, por ahora, estas impresiones de viaje, manifestando la que me ha producido el paisaje del Pirineo ara-

## FABLA CHESA ..... LA MIA ORACIÓN

En recuerdo del insigne y buen cheso, don José Ustáriz Brún.

Ixa'squela plegada de America,  
que ice que pa siempre  
se'n fué Pepe lo Chapi,  
¡bà que vier las memorias que remueve!

Bipienso que so crio y ta la'scuela,  
a viernos él viene,  
plegáu de Güenos Aires,  
con cara d'hombre güeno y mui alegre.

Agora me paréz que lo'sto viendo,  
hablar con tió Vicente,  
que xaxarse de las mesas,  
d'escribir, en ringlera, seis u siete.

Dimpués que nos hablaba d'aplicarnos,  
brindaba, güenamente,  
trayérmone otras nuevas,  
que plegaban t'aquí en un par de meses.

De chuntos, en las viellas, t'empuxabas,  
que no febas mas qu'esas.  
Las nuevas ¡Que polidas!  
Con caxóns, sin de cláus que feban sietes.

Folgáus, a cada dos, t'aposentabas,  
podiendo removerte,  
metiendo lo cuaderno  
u libro, pa'studiar bien majamente...

Bipienso que grañét, cuasi mesache,  
lo lugar metié alegre,  
pagándonos lo gasto,  
l'añada deciséis u decisiete,  
d'Escuela, p'mostrar Agricultura,  
a todo'l qui quere  
aprender la manera  
de sacarli, a las güenas, lo que debe,  
a tierras y a los móns que nos rodian,  
sin de tentar la suerte,  
ni fer triballos ciogos,  
que ferlos, sin producto, ye la muerte...

Bipienso que, mocico, pa unas fiestas,  
en las que ibiera Pepe,  
se trayé una musica,  
de soldáus, con trompetas, clarinetes,  
y otros chismes que aimaban las orellas  
de todos los presentes.  
El estió lo pagano,  
lo gasto d'ixas chéns, que fué decente...

Bipienso, ya con fillos, qu'en la vida,  
todo l'hombre que puede  
y de fer bien s'alcuerta,  
lo lugar que nació, nunca lo pierde...

Ixa'squela plegada de America,  
que ice que pa siempre,  
s'en fué Pepe lo Chapi,  
me fá que, de rezarli, yo m'alcuerte.

VEREMUNDO MÉNDEZ COARASA  
Hecho, agosto 1935.

Nota. La x representa un sonido parecido a las sch alemana, ch francesa y x catalana.

gonés. He visitado muchos países. He estado en la cima del Vesubio, con el golfo de Nápoles a mis pies. He visto salir el sol en Taormina por encima de la seductora y pintoresca costa de Sicilia. Pero no he visto jamás un paisaje más grandioso, más masculino, más bravío que este de los alrededores de Jaca, con sus «sierras», que se destacan del cielo como sillares gigantes, «sus mesetas» y sus «foces» de siluetas dantescas, unas junto a las otras, sin transición...

Dr. D. SCHWEIKER,  
Profesora del Lyceo Superior  
Dorotheen, de Berlín.

Por la traducción:  
Prof. CARLOS RIBA

Del «Heraldo de Aragón».

## HOMENAJE

A la buena memoria de  
Don José Ustáriz Brún

Por aquél entonces, conmoviase con estremecimientos y ansias de cultura y renovación, la Villa de Hecho. Fué un momento vibratorio de progreso espiritual que sacudió la inercia de un ambiente agobiador de energías de la raza, agotadas durante un largo período de estancamiento en el orden moral y material de las cosas.

Y el estimulante, el cauterio aplicado a la úlcera corrosiva que detenía el impulso arrollador de las corrientes del Progreso, fué aquella admirable institución que se denominó Sindicato Agrícola, creada al calor del entusiasmo de un adalid animoso y valiente, fervorosamente secundado por un puñado de compañeros de buena voluntad, plenamente identificados con el sentir generoso y altruista que enjendrò aquella obra fecunda y por desgracia, prematuramente malograda.

Con honda emoción, recordamos la labor admirable realizada por «La Hoja del Valle de Hecho», órgano oficial del Sindicato que fué objeto de sinceros aplausos y con beligerancia reconocida entre destacadas entidades y publicaciones agropecuarias. Y por ser de oportunidad, aunque con un motivo tristemente luctuoso, queremos recordar hoy uno de sus mayores éxitos, como timbre y orgullo de su acertada actuación.

Merced a sus propagandas, se consiguió la creación en Hecho, de una escuela de Agricultura que fué patrocinada y subvencionada totalmente por un cheso, cuya generosidad y altruismo serán en Hecho evocación perdurable de su amor al pueblo natal, al que intentó redimir practicando una de las más nobles y elevadas obras de misericordia.

Este cheso insigne, residente desde muy joven en Buenos Aires y que fué modelo de laboriosidad, honradez e inteligencia, supo conquistar en lucha franca y denodada con la vida, fortuna y honores que enaltecieron y popularizaron su nombre en la capital de la Argentina, y cuando en pleno vigor y contemplación de la magna obra realizada, siente la satisfacción que proporciona el éxito y el deber cumplido, le sorprende bruscamente una dolencia fatal, que le arrebató la existencia en breves días.

El prestigio adquirido en la Dirección de la importante entidad comercial, agrícola y de exportación que lleva su nombre y que compartía desde su fundación con su respetable hermano mayor don Mariano; su claro talento, su bondad, generosidad y rectitud, le llevaron a la presi-

## Una fiesta académica en honor de Lope de Vega

.....

En el lindo Teatro de Unión Jaquesa y organizada por la Universidad de verano, se celebró una gran velada literaria con motivo del tricentenario de la muerte de Lope de Vega.

En palcos reservados al efecto, vimos al Sr. Rector de la Universidad, alcalde y demás autoridades de Jaca. Distinguidas señoras y bellas señoritas realzaban con sus encantos y galas la fiesta universitaria.

Tomaron asiento en las primeras filas de butacas los alumnos españoles y extranjeros de la Universidad. Y el resto del teatro hallábase lleno, de manera rebosante, por un público en el que se veían personas de todas las clases sociales.

Los organizadores pueden estar satisfechos del éxito alcanzado, pues hasta en los pasillos y puertas agolpábase el público que no había podido lograr localidad para el acto.

La primera parte, iniciada con un número de música bien interpretado por la orquesta, estuvo a cargo del señor Allué Salvador. Una conferencia, que escuchó el público con religioso silencio, una página de suprema amenidad y dicha con galanura de estilo, patrimonio exclusivo de los selectos:

Comenzó manifestando que antes de que el Ministerio de Instrucción Pública, con un celo muy plausible, decretara la celebración de actos literarios en honor de Lope de Vega, la Universidad de Zaragoza había acordado la organización de esta gran fiesta.

Ninguna ocasión mejor que ésta, ya que la fecha del tricentenario se cumple en este mes, y es ahora cuando las aulas de nuestra Universidad se ven concurridas no solamente por alumnos españoles sino también por buen número de alumnos extranjeros.

En este acto—dice—se hallan representadas todas las lenguas cultas de Europa, aquella lengua dulcísima en que Dante esculpiera los tercetos inmortales de la Divina Comedia; y aquella otra en que Moliere vaciara sus sátiras y sus donaires; y aquella otra en que el soberano Shakespeare acertó a encerrar las más sublimes y las más terribles pasiones de los hombres; y aquella otra en que Goethe difundiera las normas imperecederas del buen gusto. Y sin embargo, todas callan en un alarde de suprema cortesía, para dejar paso libre, y que pueda sonar a sus anchas, la lengua de Lope de Vega, la sonora y magnífica lengua española, consagrada por los filósofos y los historiadores, por los hombres de ciencia y por los poetas, como uno de los más hermosos instrumentos que ha labrado el ingenio humano en esa fragua admirable de la cultura universal.

Además, Aragón no puede olvidar aque-

dencia de la cámara oficial agrícola española, cuyo importante cargo desempeñó con plausible acierto. Actualmente regía la vicepresidencia de la Asociación patriótica española. Ambas entidades han expresado sentidas manifestaciones de duelo en los grandes periódicos bonaerenses.

Afectados por la desgracia acaecida y como postrer homenaje de gratitud, los elementos que formaron el extinguido Sindicato Agrícola de la Villa de Hecho, dedican estas líneas de recordación a la memoria de Don José Ustáriz Brún, su eximio protector y amigo leal y generoso, haciendo llegar por este conducto el testimonio de su sincera condolencia, a todos sus deudos residentes en la Argentina y en esta Villa.

JOSE ABIZANDA  
Hecho, agosto de 1935.



lla honrosa y halagadora sentencia, pronunciada por Lope de Vega en favor de los aragoneses, como mantenedores acérrimos del más puro casticismo en el idioma español; pues en pleno siglo de oro, cuando tantos y tantos ingenios pudieron disputarse la primacía del mérito, fue cuando Lope de Vega, con la máxima autoridad que le prestaba su prestigio con los de arriba y su popularidad con los de abajo, dijo aludiendo a los Argensola: «son tan eximios que parece como si hubieran venido de Aragón a Castilla a enseñarnos el castellano».

La Universidad de Zaragoza, legítima, permanente y suprema representación de la cultura aragonesa, recoge por mis modestos labios, en esta ocasión, esas preciosas palabras, y renovando el propósito que siempre tuvo de ser digna de ellas, presenta a sus alumnos y al pueblo todo, la gloria de Lope de Vega, diciéndoles sencillamente: no seáis como esos hijos ingratos que reniegan de sus padres gloriosos, antes bien reparad en sus altos ejemplos y haced lo posible por que sean siempre respetados, enaltecidos, e imitados.

Describe a grandes rasgos la vida de Lope de Vega, su infancia, sus años mozos, sus tiempos de soldado, sus amorfos; su profesión eclesiástica al llegar a los 52 años; la postrera pasión de su vida que fué el cariño que profesaba a su hija Marcela, religiosa en el convento de Trinitarias de la corte; las amarguras de su vejez; y el dramatismo que acompañó a los últimos instantes de su existencia hasta que la nave deshecha de aquella vida turbulenta entró en el puerto de la eterna quietud.

Trata después de la obra de Lope de Vega, fijándose en dos notas relevantes: su fecundidad y su españolismo.

Lope ha sido el dramaturgo más fecundo de España y del extranjero. La fecundidad envolvía otras muchas cualidades, pues no se puede ser fecundo sin poseer una poderosa inventiva, un talento de primer orden para dramatizar, y una gran destreza como versificador.

La dramaturgia de Lope de Vega no es hija de ningún prejuicio filosófico o estético, es toda ella movimiento y acción, explosión de alegrías o lucha con la miseria, égloga campesina que sonrío a la luz del día o turbia intriga cortesana que se oculta tras la cortina del alcázar o en las sombras siniestras de la noche; el teatro de Lope de Vega es choque de espadas, y llanto de mujeres, y fiesta del pueblo, y heroísmo de santos, y agudeza de pícaros, y torpeza de villanos, es la vida, en fin, que bulle y palpita en el corazón del hombre, inmortalizada por la magia sublime de la poesía.

Explica luego cómo Lope de Vega fué el poeta representativo de la España de aquel tiempo, aquella España que ofrecía aspectos tan diversos. Cada poeta, cada novelista, cada escritor, reflejaba uno de los aspectos de la vida española; únicamente Lope de Vega pudo reflejarlos todos, por los que había vivido intensamente.

Analiza seguidamente la comedia titulada «La campana de Aragón», cuyo primer acto tiene por ambiente el país de Jaca, que el poeta describe con justeza admirable.

Y termina recordando palabras del poeta austriaco Grillparzer, y del crítico alemán Vossler para poner de manifiesto la potencia educadora de nuestro gran genio nacional.

Honrando a Lope de Vega la Universidad ha cumplido con su deber. Vosotros, llenando de manera rebosante la sala de este teatro, habeis cumplido con el vuestro. El ánimo se regocija ante la esperanza de una Universidad cada día más popular y prestigiosa, y de un pueblo cada día más culto, más educado, y más progresivo.

El señor Allué Salvador, que habla sido interrumpido varias veces en el curso de su conferencia, recibió al final de la misma una prolongada ovación.

El Sr. Stepan Sulentic, yugoeslavo, alumno de la clase de Literatura española leyó con correcta pronunciación un bien escrito trabajo que fue el homenaje de los estudiantes extranjeros al Fénix de los ingenios españoles.

La Srta. Marie Rosemonde Roche, una linda francesita de Burdeos, leyó con gran sentimiento tres preciosos sonetos de Lope de Vega. Singularmente dijo con mucho donaire aquel en que Lope pinta la psicología de la mujer y que dice así:

Es la mujer del hombre lo más bueno  
es la mujer del hombre lo más malo,  
su vida suele ser y su regalo,  
su muerte suele ser y su veneno.

Cielo precioso, cándido y sereno,  
que muchas veces al infierno igualo,  
por raro, al mundo su valor señalo,  
por falso, al mundo su valor condeno.

Ella nos da su sangre, ella nos cría,  
no ha hecho el cielo cosa más ingrata,  
es un ángel y a veces una arpía  
quiere, aborrece, trata bien, maltrata,  
y es la mujer, al fin, como sangría,  
que a veces da salud y a veces mata.

Puso término a la segunda parte, la representación de una escena de la famosa tragicomedia de Lope de Vega, *Peribán y El Comendador de Ocaña*, que declararon con gran soltura y propiedad, los alumnos españoles de la Universidad, señorita Gómez Hernández y señor Valero Bermejo.

Tanto el decorado, como la indumentaria de esta escena fué presentado con toda propiedad.

Los alumnos, españoles y extranjeros, que intervinieron en esta segunda parte de la fiesta, cosecharon muchos y merecidos aplausos.

En la tercera parte de la fiesta, el público vió desfilar por la pantalla una serie de proyecciones luminosas, dispuestas para ilustrar la vida y obras de Lope de Vega.

El señor Allué Salvador, fué explicando, una a una, todas ellas, constituyendo en rigor sus explicaciones una nueva conferencia de tono enteramente distinto a la anterior, pues aquí el comentario era sobre puntos concretos de literatura que tenían en la pantalla una expresión gráfica y artística.

Como apéndice de esta serie de proyecciones sobre Lope de Vega, el señor Allué Salvador tuvo el buen gusto y el acierto de proyectar varias vistas en que aparecían las grandes figuras de las literaturas extranjeras (Dante, Shakespeare, Goethe, etc.), atención con que quiso recompensar a los que habían tenido los estudiantes extranjeros asociándose con entusiasmo a la fiesta universitaria en honor de Lope de Vega.

Cerró la velada, la proyección del retrato de Cervantes, que fué acogida con una estruendosa salva de aplausos, expresión bien clara, del entusiasmo que despertó en el público esta velada que fué una glorificación del idioma español, tan honrosa para el Fénix de los ingenios españoles como para la Universidad de Zaragoza que tuvo el acierto de organizarla.

## TENNIS

EL «MATCH» OLORÓN-JACA

Puede decirse que todos los jaqueses aficionados a este deporte diéronse cita el domingo en la pista de la Universidad y sus jardines contiguos. Era mucha la expectación por conocer el juego de los franceses, mas éstos superaron a cuanto de ellos se esperaba: jugadores ágiles, fuertes y resistentes, se impusieron a los indígenas, quienes hubieron de limitarse a salvar su honor, venciendo en uno de los partidos, y a ofrecer una lucha emocionante en otros varios encuentros que, con una pizca de suerte, pudieron haberse decido en su favor.

Consigamos un elogio especial para

dos de los jugadores galos: Carcabal, uno de los «tenistas» más destacados de Pau; campeón de los Bajos Pirineos; muy seguro en el juego de fondo, temible en la red y maravilloso en el centro del terreno. Y Chevalier, formidable atleta de extraordinaria envergadura; tan eficaz por la dureza de sus golpes, cuanto por la maestría de su colocación.

He aquí el resultado final de los siete partidos efectuados.

### INDIVIDUALES

Carcabal vence a Mateo por 7-5, 5-7, 6-3.

Chevalier vence a Espuny por 7-5, 7-5. Lemoyne vence a Rocasolano por 6-3, 6-0.

Goxe vence a Dumas por 6-4, 6-3.

### DOBLES

Carcabal-Chevalier vencen a Mateo-Espuny por 6-2, 7-5.

Rocasolano Valle vencen a Lemoyne-Faure por 6-4, 6-2.

D'Abadie-Terren vencen a Dumas-Leante por 6-4, 3-6, 6-4.

Terminados los encuentros tuvo lugar en el «Casino de Jaca» el anunciado bailemerienda en honor de los visitantes. Varios centenares de personas concurrieron a la fiesta, durante la cual la señorita María Luisa Savirón, en nombre de su padre, Rector de la Universidad, hizo entrega de una copa regalada por éste y de un artístico reloj, donativo del M. I. Ayuntamiento, al señor Mateo y a la señorita Weckers, ganadores de los campeonatos individuales de la Residencia jacetana de estudiantes.

Los extranjeros marcharon complacidos de las atenciones recibidas; y nosotros quedamos encantados de su bella exhibición de buen «tennis».

## Gacetillas

Una de las notas más destacadas de la semana ha sido la fiesta de caridad, celebrada el lunes en el Casino de Jaca a beneficio del Roperio infantil. Asistió lo más selecto de la ciudad y colonia veraniega y en un ambiente de distinción, los reunidos pasaron horas amenas, haciendo música, bailando la gente joven y haciendo honor a los fines simpáticos de la fiesta. Fué un éxito de organización, y de esplendor ya que las señoras organizadoras han visto colmados sus nobles afanes de reunir fondos para su obra plausible de vestir al niño desvalido.

En la República Argentina donde residía hace varios años, ha fallecido el conocido jaqués y antiguo amigo nuestro don José María Casajús Roldán.

De prestigiosa familia de esta ciudad, supo en sus años mozos hacerse aquí con simpatías y amigos sinceros, que ahora al conocer esta noticia recibirán una desagradable impresión de dolor y pesar.

Descanse en paz y reciba su viuda la señora doña Presentación del Olmo, también de distinguida familia de Jaca, hijos y demás parientes, nuestro pésame.

También ha fallecido en esta ciudad la señora doña Dolores Articanaba que gozaba de generales simpatías. Por eso su muerte ha sido muy sentida y de ello reciben testimonios de pésame su sobrino y demás familia a los que unimos el nuestro.

Interesa saber a los cazadores que se ha dispuesto que la veda termine el día 22 del actual para la codorniz y el 31 del mismo, para las demás especies, pudiendo cazarse aquéllas a partir del día 23 y éstas desde 1.º de Septiembre.

Sin perjuicio de que con más tiempo dediquemos a este asunto la atención que requiere su importancia, transcribimos de la Gaceta la orden que dispone la crea-

ción en Jaca de una Escuela profesional de Artesanos con una sección de enseñanza agrícola.

Dice así:

Ilmo. Sr.: Vista la instancia promovida por el Ayuntamiento de Jaca (Huesca) solicitando la creación de una Escuela profesional de Artesanos, conforme a las normas establecidas por el Estatuto vigente de Formación profesional, aprobado por Decreto de 21 de Diciembre de 1928.

Considerando que la citada Corporación municipal se obliga a consignar en sus presupuestos la aportación reglamentaria para contribuir al sostenimiento de la Escuela; que ofrece solar de su propiedad para levantar un edificio de nueva planta con destino al expresado Centro, y en tanto se construya éste, pone a disposición de este Ministerio un local arrendado para instalar provisionalmente la repetida Escuela, y que asimismo se obliga a cumplir cuantas disposiciones y órdenes emanen de la superioridad para conseguir la más rápida creación y funcionamiento de la citada organización docente:

Considerando que no existe en el partido judicial de Jaca, ni aun en toda la provincia de Huesca, Centro alguno de Formación profesional obrera; que aunque la población de derecho de la localidad es reducida, la afluencia de su población flotante, como excelente estación veraniega y ciudad fronteriza de las más destacadas de España, es, en cambio, extraordinaria, circunstancias que dan a Jaca durante la época estival el aspecto de una ciudad cosmopolita y señorial, lo que unido a la gran concurrencia de alumnos extranjeros que acuden a la magnífica residencia universitaria que allí funciona durante el verano, hace más duro el contraste del abandono de la cultura de la clase obrera y proletaria, tan numerosa en Jaca como necesitada de asistencia y protección por parte de los Poderes públicos:

Considerando que la Escuela profesional, cuya creación se solicita, debe tener un carácter predominantemente agrícola, en atención a las necesidades locales.

Este Ministerio ha tenido a bien resolver:

1.º Que se cree en Jaca (Huesca) una Escuela profesional de Artesanos con una Sección de Enseñanza agrícola, con sujeción a los preceptos del Estatuto vigente de Formación profesional y disposiciones complementarias en vigor.

2.º Que se autorice la constitución al efecto, de un Patronato local de Formación profesional, que se designará por el Gobernador civil de la provincia, a propuesta del Ayuntamiento de Jaca, conforme a lo dispuesto en el artículo 27 del Libro I del mencionado Estatuto, el cual Patronato procederá inmediatamente a la redacción del proyecto de Carta fundacional, que someterá a la aprobación de este Ministerio, y

3.º Que el mismo Patronato, a la vez que eleve a la aprobación de la Superioridad el referido documento, formulará, de acuerdo con el Ayuntamiento, oferta del local donde pueda instalarse provisionalmente la Escuela, así como del material y útiles para la enseñanza de que pueda disponerse para iniciar el funcionamiento de la Escuela.

El martes próximo actuará en el teatro otro super espectáculo.

Actuará por único día la insuperable orquesta Miguel Díaz con un conjunto de artistas internacionales muy notables, en cuyo elenco figuran cantantes, bailarinas españolas y extranjeras, hermosas girls humoristas, etc. En esta agrupación merecen destacarse la gran bailarina alma del baile español Minerva, así como el gracioso Chelmy, de grato recuerdo en Jaca donde actuó hace más de un año. Este espectáculo actuará solo el martes y las localidades para las funciones de este día se pondrán a la venta el mismo día de 11 y media a 1 y desde las 4 de la tarde en adelante, siendo los precios muy moderados.

Tip. Vda. de R. Abad. Mayor 32 - Jaca.



# Industrias Forestales de Ansó, S. A.

A NS Ó (HUESCA)

Capital: 700.000 pesetas, totalmente desembolsadas  
Reservas: £8.000

**EMISIÓN A LA PAR de 250.000 pesetas nominales en 500 Obligaciones de 500 pesetas cada una.**

Con interés anual del SEIS POR CIENTO, LIBRE DE IMPUESTOS PRESENTES Y FUTUROS.

Garantía de PRIMERA HIPOTECA, sobre todos los bienes sociales, según escritura otorgada ante el Notario de Jaca, D. Julio Ortega y San Iñigo.

Amortizables en 14 años, a partir de 1.º de Agosto de 1936, mediante sorteos anuales, u oferta voluntaria.

Cupones semestrales con vencimientos 1.º de Febrero y 1.º de Agosto.

Primer cupón a pagar: Vencimiento, 1.º de Febrero de 1936.

Fecha de emisión: 1.º de Agosto de 1935.

QUEDARA CERRADA ESTA SUSCRIPCION UNA VEZ CUBIERTA.

### CONSEJO DE ADMINISTRACION:

PRESIDENTE: D. DÁMASO HERAS SOTO, Propietario e Industrial, Madrid.  
VICE-PRESIDENTE: D. EMILIO HERAS SOTO, id. id. Segovia.  
VOCALES: D. LEANDRO NAGORE Y NAGORE, Consejero del Crédito Navarro y Presidente del Consejo de Administración de la Industrial Sangüesina, S. A., Pamplona.  
D. SEBASTIÁN PÉREZ ORNAT, Propietario y Ganadero, Ansó.  
D. IGNACIO PÉREZ CALVO, Propietario y Odontólogo, Huesca.  
CONSEJERO DELEGADO: D. ALEJANDRO RAMÓN VINÓS, Ingeniero de Montes.

### PUNTOS DE SUSCRIPCION:

BANCO HISPANO AMERICANO, Sucursal de JACA  
CRÉDITO NAVARRO DE PAMPLONA

**Se venden** varias herramientas de carpintería en muy buen uso y marchan muy finas.

Razón: Joaquín Costa, número 14, entresuelo, derecha.

### Amplio local

Propio para almacén o fábrica, se arrienda o vende. Está situado junto a la estación del ferrocarril. Razón: Mayor 24.

**Recibos** para retirar mercancías de las estaciones del ferrocarril. De venta en esta imprenta.

**Se arrienda** en muy buenas condiciones, un patrimonio compuesto de DIEZ FINCAS todas ellas de regadío, dos bordas y casa en la Villa de Biescas.

Para tratar hija de Manuel Ferrer Susfn, Biescas.

**Se venden** varias puertas con sus marcos, ventanas completas, una vitrina cristales y una estantería. Se dará en buenas condiciones de precio. Mayor, 32.

**Casa** con grandes bajos, huerto y cuadras, propia para labrador, sita en buena calle de esta ciudad, se vende en buenas condiciones. Dirigirse a esta imprenta.

M. VELILLA GZ. DE AGÜERO

MATRIZ -- VIAS URINARIAS -- VARICES

Manifestación 84-86, 2.º, Zaragoza

**Se vende** la casa núm. 10 de la calle Puerta Nueva, y un campo con casa habitable junto a la estación del ferrocarril de esta ciudad.

Para informes en esta imprenta.

**Se vende** LA CASA N.º 7 de la calle del Obispo y la número 12 de la calle del Ferrrenal, y un campo en el Llano Aín. Para informes, dirigirse a Juan González, Obispo 7, o a Manuel González, «El Paraíso» Obispo, 12.

**Se vende** O ARRIENDA huerta con casa habitable y campos de regadío, en el río Aragón, próximos a Jaca.

Razón en esta imprenta.

**Hacen falta** TRES CHICAS PARA TALLER DE MODISTA TENIENDO PRINCIPIOS. Pronto ganarán. Razón en esta imprenta.



Concesionario exclusivo para esta provincia:

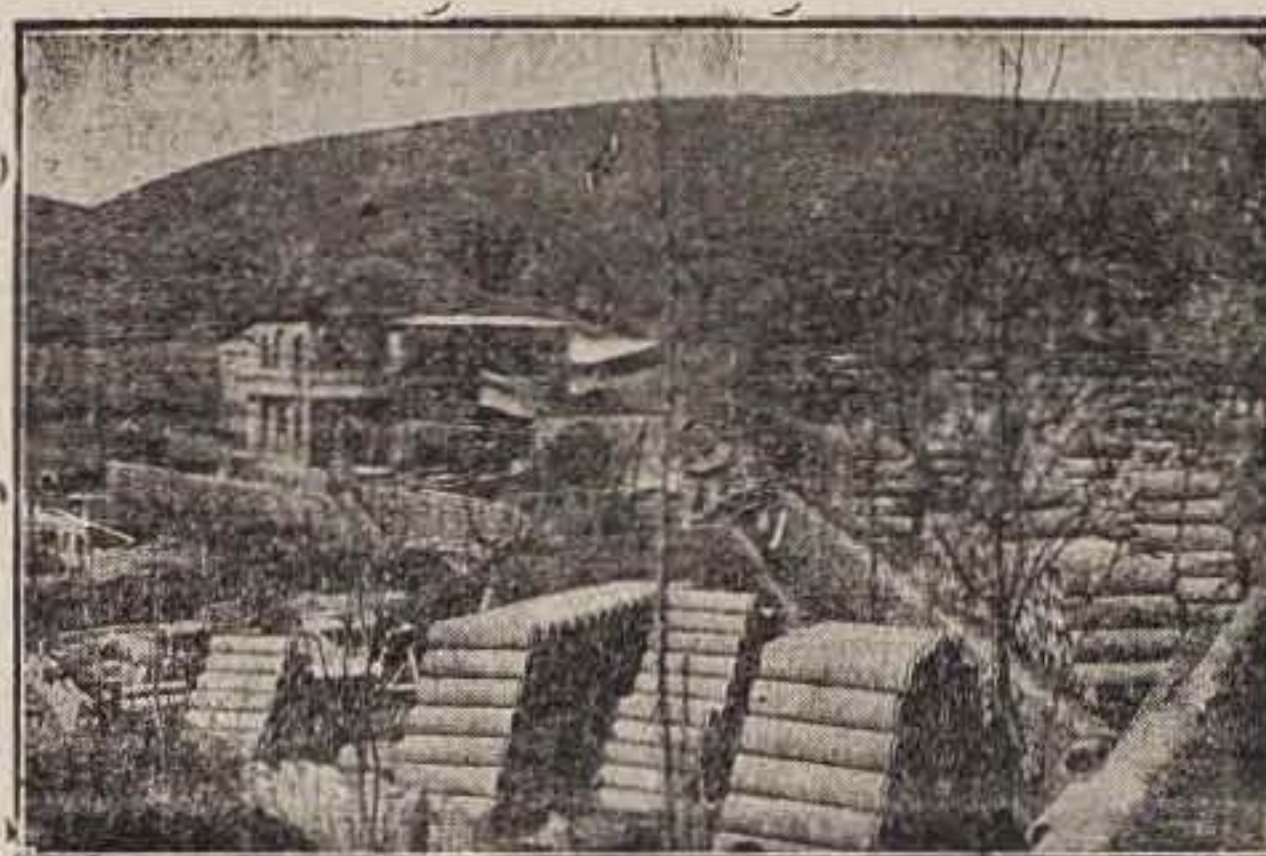
## Humberto Bovio

Servicio rápido de toda clase de piezas FORD

Teléfonos | Garage, 22  
Particular, 33

GARAGE: CALLE ALCORAZ (Carretera Zaragoza) **Huesca**

## FABRICA DE MOSAICOS



Tubos  
Lavaderos  
Fregaderas y  
escaleras de  
granito  
etc. etc.

VIUDA DE ANTONIO ARA

PASEO DE LA CANTERA

TELÉFONO 90

HASTA  
**Por 50 CÉNTIMOS DIARIOS**

Puede usted adquirir un estupendo

## RECEPTOR DE RADIO

Con lo cual proporcionará sana y culta distracción a su familia

MODELOS DESDE 175 PESETAS

Las mejores marcas

Consumo mínimo

=== Todos los Receptores llevan certificado de garantía ===

VISITE VD. LA NUEVA CASA

## RADIO STUDIO TÉCNICO

MAYOR, 6 — TIENDA — JACA

Reparación de toda clase de aparatos. PRECIOS MÓDICOS

## SOCIEDAD

MUTUA DE SEGUROS GENERALES, de reciente creación, solicita persona capacitada residente en Jaca para concederle delegación. Dirigirse únicamente por escrito, indicando edad, referencias, profesión y cuantos datos puedan ser de utilidad a SEGUROS, ALFONSO 1.º NUM. 16 - ZARAGOZA.

Se guardará absoluta reserva sobre las solicitudes recibidas.

## “La Zaragozana”

VENDE

## CIENTOS JAMONES

DE TODA CONFIANZA  
SOBRANTES DE TEMPORADA

Bellido, 1 — JACA